

為何要選「香港營造師學會」的名稱？

香港營造師學會的「營造師」，需要集商業、法律、合約、策劃、安全、環保和建造項目等專業於一身，是一位具備多元專業技能的人士。根據歷史的考證，這與宋代營造專家或古羅馬的建造主管(Master Builder)所具備的基本條件雷同。在字面上，「營造」有經營建造的意思，用現代術語正是管理建造。把英文"Construction Manager"譯成「營造師」可算是簡白易明。

兩岸三地都把「建造師」等同英國建造師學會會員(Member of the Institute of Building)。從歷史上看，英國建造師學會並未能跳出其歷史的軌跡，把學會名稱從營造師學會(The Institute of Builders)修改為建造師學會(Institute of Building)，把專業局限於建造樓宇，未能回到建造主管的領域。如果採用香港建造師學會的名稱，這學會便很容易被誤為英國建造師學會的香港分會。我們深信香港營造師學會的會員都兼備中西科技之所長，把會員與宋代的營造專家或古羅馬的建造主管看齊也是名符其實。

Report on the study on the meaning of 營造師和建造師

by KY Ma and SW Poon

探討報告

目的

探討「建造」和「營造」的意義，並為學會提供合適的名稱。

方法

從中國歷史的發展探討「營造」和「建造」兩詞的來源和使用的意義，從而得出兩者的同與別。中國、台灣和香港均受西方科技的影響而分別採用這兩詞彙，三地的意義又如何，最後得出兩詞的意義，再代入學會會員的專業技能，選出適合學會的名稱。

前言

詞彙用於不同時代就有不同意義，主要是當時社會和文人如何理解和使用那文字。首先處理是拆字，營造師和建造師都可視為營造的師和建造的師。「師」在古代有老師之意¹，亦是高官的稱號²，又可解為有技術之人³。在西方興起的專業人士，香港社會也以「師」代表其專業地位，如律師、醫師、會計師和工程師等。「師」在中西文化上並沒有差異。

營造

「營」見於《詩經·小雅·黍苗》⁴、《楚辭·屈原·天問》⁵，有經營的意思。「營造」最早見於史書是《晉書》⁶，其後《宋書》⁷、《魏書》⁸、《南史》⁹、《北史》¹⁰、《隋書》¹¹、《舊五代史》¹²、《舊唐書》¹³皆有營造宮室、寺觀、宗廟、陵墓和亭舍等用語，到了唐代，有忠臣以古聖賢的節儉及美德¹⁴和適當資源分配¹⁵勸皇帝不要大花金錢和人力於營造宮室和寺觀，可見營造包含了人力和金錢的意義。到了宋代，營造更清楚地有營造費¹⁶，又命戶工兩部共領營造¹⁷，也要計帳¹⁸，但未成功，因此命將作監編修《營造法式》¹⁹，揭開營造專業化之幕。元祐六年(1091)成書，次年頒行列部。紹聖四年(1097)以所修之本，只是料狀，不合實用，乃命將作少監李誠重修，至元符三年(1100)完成，崇寧二年(1103)刊印。頒發各地官署，作為營建工程通行的法式。全書分看詳、目錄各一卷，總釋總例二卷，諸作制度13卷，諸作工限10卷，諸作料例並等第3卷，諸作圖樣6卷，共36卷357篇3555條。「總釋」是解說建築術語的語源、異名和俗稱，是建築術語的大辭典，例如「梁」(現棟)有三個說法：梁、架和樑；「柱」可叫柱或楹。「總例」是營造計算和定工的總則。例如圓的圓是3倍其直徑、100平方的斜邊是141等。卷3至15是「制度」，講述各類建築及其組成部份的設計規範，構件尺度比例，營造製作的方法和工序等。

例如牆的高度是3倍其厚度，造石是先用鑿揭剝高處，再用稀布製擊令深淺齊均，然後用密布製擊令石平，再用扁鑿鑄棱角令四邊周正，才用斧刀斫斫令面平正，最後才用沙石水磨去其研文。卷16至25是各「作」的工限，是施工、製作、安裝、運輸等勞動定額的估算方法的規定，以此調配勞作工匠和輔助勞動力。例如石的重量是143斤7兩5錢一方尺，乾土60斤為一擔。搬運一擔來回30里為一「功」，以120步來回一里一功可搬60擔。以農曆2、3、8、9月所能完成的工作量為「中功」，一功有十「分」，4至7月晝長為「長功」，增一分，10月至1月晝短為「短功」，減一分。卷26至28為「料例」，即建築材料及其構件限量的規定。例如泥作用紅石灰每方丈的乾厚度為一分三厘，內含石灰30斤(非殿閣加4斤)，赤土23斤，土朱11斤(非殿閣減4斤)。卷29至34為圖樣，包括測量用具、石作、大小木作、構件圖樣、店堂廳堂底盤(平面圖)、側樣(橫剖面圖)、雕飾和彩畫圖案等。《營造法式》確是中國最早及最全面的建築規範。

金朝承宋，制定營造尺²⁰，並設官員掌管營造材物²¹。元朝跟金，並加設官員掌管營造錢糧²²。明代初襲宋元，營造未有太大變化²³。清代也有營造尺²⁴，也有營造司²⁵。1919年，朱啟鈐因發現丁本²⁶《營造法式》，將其刊成書。由於丁本錯漏，朱氏委託陶湘等人校對，於1925年付梓刊行，成為現今流行的陶本。朱氏對陶本《營造法式》仍未滿意，再於1930年成立中國營造學社²⁷，專門研究「中國營造學」，打開營造學專業之門。在成立典禮的演詞中，朱先生說：

「...本社命名之初，本擬為中國建築學社。顧以建築本身，雖為吾人所欲研究者，最重要之一端，然若專限於建築本身，則其於全部文化之關係，仍不能彰顯，故打破此範圍，而名以營造學社。...」²⁸

由此可見，建築只是營造的一部份。

香港報紙選用「營造」二字見於1931年3月的香港華字日報，是報導中國營造學社定出3月21日為李誠先生紀念日，於北平中山公園展覽文獻遺物。²⁹其後亦報導中國營造學社發現千年前木建物。³⁰又詳述中國營造學社文獻組的工作。³¹香港於1935年頒佈新的建築物條例，華字日報於1939年的建築週刊翻譯條例，標題是營造規律彙編。³²不知是否受中國營造學社影響，選用「營造」一詞。1940年詔關實施建築法管理一切營造業。³³戰後，

香港政府工務局實施領取營造執照，分甲乙丙類，³⁴又稱營造工人³⁵。新中國成立後，廣州也實行營造業登記法，³⁶營造承包商已包括修橋造路。³⁷1957年2月，亞洲及西太平洋營造商會聯合會成立(Federation of Asia and West Pacific Contractors Association)，香港建造商會加入成為正式會員。³⁸聯合會每年都舉行大會，香港於1965年籌辦大會。³⁹「營造師」見報則在1962年2月英國營造師聯合會(British Federation of Master Builders)訪港。⁴⁰1973年，建築營造安全例為評未落實。⁴¹1978年營造合約報導。⁴²80年代後，華文報已甚少採用「營造」二字。中國近年才見有「營造師」資格，由國際建築協會(World Architecture Construction Federation)頒發，協會成立於2007年⁴³，前身是International Architecture Construction Federation，地點是香港，機構屬私人組織。台灣方面，雖然有營造業法，但仍未有發展至專業「營造師」。

建造

《尚書》⁴⁴、《毛詩》⁴⁵、《呂氏春秋》⁴⁶、《荀子》⁴⁷、《墨子》⁴⁸、《莊子》⁴⁹皆用「建國」或「建邦」，故說文解字以立朝律解釋「建」字。⁵⁰《詩經·國風·鄘》有「始建城市而營宮室」，可見建和營兩字使用的意思。「建造」二字最早見於《漢書》⁵¹，比「營造」早，但魏晉南北朝及隋代的史書都沒有使用「建造」二字。《舊唐書》只用了一次⁵²，《舊五代史》⁵³、《宋史》⁵⁴、《元史》⁵⁵、《明史》⁵⁶亦各只用了一次。《清史稿》以建造鐵路⁵⁷、橋⁵⁸、漕船⁵⁹、洋樓⁶⁰、房屋⁶¹等敘述製造西方引入的產品。「建造」二字於1853年已見香港華文報章，與寓館和禮拜堂一起使用⁶²，期後香港華字日報亦採用二字⁶³，「建造人」則見於1902年香港華字日報⁶⁴，1906年更有「建造人」用劣質灰泥被罰⁶⁵，工務局長又稱「建造官」⁶⁶。20世紀初「建造」二字已被廣泛使用，通常與樓宇和房屋一起使用。1920年，由華人組成的香港建造商會成立。⁶⁷「建造師」二字見報則在1960年12月，報導香港學生投考英國建造師學會(Chartered Institute of Building)及格⁶⁸。中國於2002年12月根據《中華人民共和國建築法》、《建設工程質量管理條例》，建立建造師執業資格制度。人事部、建設部聯合下發了《關於印發〈建造師執業資格制度暫行規定〉的通知》(人發[2002]111號)，印發了《建造師執業資格制度暫行規定》，正式確立註冊建造師執業資格⁶⁹。在介紹專業建造師時，引用英國皇家特許建造學會的「皇家特許建造師」(Chartered Builder)⁷⁰，雖然名稱相同，但職責亦有不同之處。按照規定，建造師分為一級建造師和二級建造師，英文分別為：Constructor和Associate Constructor。由於各地的經濟發展和管理水準不同，大中小型工程項目對管理的要求差異很大。為此，在施工管理中，一級註冊建造師可以擔任《建築業企業資質等級標準》中規定的特級、一級企業資質專案施工項目經理，二級註冊建造師只能擔任二級及以下企業資質項目施工項目經理。這樣規定，有利於保證一級註冊建造師具有較高的專業素質和管理水準，以逐步取得國際互認；而設立二級註冊建造師，則可滿足我國量大面廣的工程項目施工管理的實際需求。台灣方面就甚少用「建造師」。

英文的營造與建造

有關「建造師」的英文詞彙，能夠從羅馬流傳至今的只有五個，"Architecton", "Machinator", "Ingenium", "Structor" 和 "Magister"。⁷¹"Architecton"的希臘文是(αρχιτεκτονική)，與「建造主管」(Master Builder)*、「建造局長(Director of Works)*」、「工程師(Engineer)*」有同等意義，主要是與勞動工人(Χειρουργεῖς)區別。⁷²"Machinator"是從希臘文μηχανή(機器)變成，是「製造機器者」(machine maker)*和「建築師(architect)*」的意思。"Structor"是"engineer", "architect", "builder", "mason" 和 "carpenter"，意思廣泛，但都與建造有關。"Ingenium"有聰明(Cleverness)、智慧(talent)、天才(genius)等意思。"Magister"是主管(master)、總管(chief)、領袖(leader)、監督(superintendent)、建築師(architect)、建造主管(master builder)等意思。可見當時的建造業並未有精細的劃分，只有從事腦力和體力的分別。

其後在羅馬帝國及黑暗年代見拉丁文"Architectus"，但其用法有些不同的意思，如多智謀的人，及後法文、意大利文和西班牙文所用亦有少許不同。⁷³現代英文始見於蘇約翰(John Shute)1563年的書中，莎士比亞也曾使用，意思是賦有創造能力的人。⁷⁴1650見"Architectist"，1637 & 1702 見"Architector"，⁷⁵在17及18世紀的英國，建築師與建造師(builder)和承建商(contractor)沒有分別。⁷⁶1791年，建築師會(Architect's Club)成立，有了建築師的定義⁷⁷，與建造師和承建商開始劃分。1834年成立的英國建築師學會(Institute of British Architects)於1834年取得英皇註冊(Royal Charter)，並於1866年改名英國皇家建築師學會(Royal Institute of British Architect)，再在1931年立法註冊建築師，從此與建造師和承建商分道揚鑣，成一獨立專業。⁷⁸在建築師學會取得英皇註冊的同年，英國建造師公會(The Builders Society)也同時成立，成員包括當時建造業的泰斗譚馬士吉拔(Thomas Cubitt)和摩頓秘圖爵士(Sir Morton Peto)，1884年公會改名建造師學會(The Institute of Builders)，學會於1960年提倡樓宇管理(Building Management)，並於1965年改名建造學會(The Institute of Building)，1980年獲英皇註冊(Royal Charter)。⁷⁹至於承建商，他們著眼經濟，組織多以商會形式，於1943年成立的英國營造師聯合會就曾經訪港。成立於1957年的亞洲及西太平洋營造商會聯合會也在香港舉辦大型會議。

根據1927年的New English Dictionary，"Architect"是"Master builder"，即樓宇藝術的技術教授，專門製造房屋圖則和監督其建造過程。⁸⁰現今的字典對"Architect"的解釋也沒有大的更動。⁸¹一般中文譯法是「建築師」，沒有差異。⁸²英文字典對建造師的解釋是砌砌一些複雜的構件或物料(如房屋)的人。⁸³英漢字典則把建造師翻譯為建造者或營造商。⁸⁴英文字典對承建商的解釋是根據合約安排物料和工人去完成合約(通常用於建築)。⁸⁵英漢字典則把承建商翻譯為承包商或立約者。⁸⁶英文字典比較了解西方建造業的做法，建造師和承建商的角色都清楚詳述，只是沒有把建造師專業化，相信與建造學會較遲取得英皇註冊，字典來不及更改有關。英漢字典對西方建造業的做法未十分掌握，故把建造師和承建商等同。

總結

「營造」見於《尚書》，即(265-420)年，意謂興建。《舊唐書》中，即(618-907)年，「營造」已引申至財力和人力。宋代(960-1279)更有營造費和中國第一部建築規範《營造法式》，把營造業標準化和專業化，定下營造業基礎和方向。其後金、元、明和清代的營造業都以宋代為藍本，沒有太大的改動。清末民初，西方的科技傳入中國，一群有識之士成立中國營造學社，研究「中國營造學」，他們視西方建築學為營造學的一部份，把「營造」的意義擴大，將其專業推至高峰。他們不單影響中國，香港也不斷有詳細報導學社的活動和研究成果，因此「營造」經常出現香港報章，1962年，香港報紙終於使用「營造師」一詞。但是80年代後，華文報已甚少採用「營造」二字。中國近年才見有「營造師」資格，但頒發機構屬私人組織。台灣方面，雖然有營造業法，但仍未有發展至專業「營造師」。「建造」雖然使用於漢代(206-220)，早於「營造」，但魏晉南北朝及隋代的史書都沒有使用，唐、宋、金、元、明皆甚少使用，到清代，兩詞使用時的意義相同。由於《營造法式》的頒行，「營造」取代「建造」，是很易理解，清代受西方科學的影響，「建造」又再抬頭，多用於西方產品。香港在1931年前，即中國營造學社成立前，報章皆用「建造」，但1931年後，就多用「營造」。但1960年報導香港學生投考英國建造師學會及格，就用「建造師」，翻譯與西方習俗相同。中國於2002年建立建造師執業資格制度，正式確立註冊建造師執業資格。他們選名時也受「皇家特許建造師」影響。

從上面的小結，「營造師」有濃厚的中國文化，而「建造師」就是中西混和的專業結晶。

根據香港營造師學會的簡介，營造師需要有多元專業技能包括商業、法律、合約、計劃、安全、環保和建造項目等素質，並且要將各建造專業集於一身。⁸⁷這無疑是宋代的營造專家或羅馬時的建造主管所具備的基本條件，在環球一體化下，相信香港營造師學會的會員都兼備中西科技之所長，為地球出一分力。

註解：因篇幅所限請參閱本會網址 www.hkicm.org.hk